

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

**Кафедра теории и практики перевода**

**МАРАЧУК**

Дарья Николаевна

**ТЕРМИНЫ– НЕОЛОГИЗМЫ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В  
СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ  
ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
старший преподаватель  
А.Ф. Шаповалова

Допущена к защите

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук, доцент Т.В. Никитенко

Минск, 2022

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 81 с., 4 рис., 60 источников, 3 приложения.

НЕОЛОГИЗМЫ, ТЕРМИНЫ, СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, ПЕРЕВОД, КОМПЬЮТЕРНАЯ СФЕРА, ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА, СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ.

**Цель** данной дипломной работы состоит в выявлении особенностей английских неологизмов в терминологической системе компьютерных технологий и специфики их перевода на русский язык.

**Объектом** исследования являются термины–неологизмы компьютерной сферы.

**Предмет** исследования – особенности англоязычных терминов–неологизмов компьютерной сферы и специфика их перевода на русский язык.

Для решения поставленных в данном исследовании задач были использованы следующие **методы**: анализ, синтез и обобщение теоретического материала; сплошной текстологический анализ (на основе выборки из текста); переводческий анализ (на основе сравнения и сопоставления параллельных текстов); компонентный анализ (на основе анализа словарных дефиниций); дистрибутивный анализ; количественно–статистический анализ; обобщение практического материала и индукция; описание

**Научная новизна.** В работе впервые осуществлен комплексный систематический анализ английских терминов–неологизмов сферы компьютерных технологий.

**Теоретическая значимость** работы состоит в выявлении специфических особенностей английских терминов–неологизмов компьютерной сферы и характерных приемов их перевода на русский язык, способствующих наиболее полной реализации их прагматического потенциала в текстах технических инструкций.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования полученных результатов при подготовке специалистов в области межкультурной коммуникации, при проведении практических занятий по лексикологии, основам перевода, письменному переводу, научно–техническому переводу.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 81 с., 4 мал., 60 крыніц, 3 дадатка.

НЕАЛАГІЗМЫ, ТЭРМІНЫ, СЛОВАЎТВАРЭННЕ, ПЕРАКЛАД,  
КАМПУТАРНАЯ СФЕРА, ТЭРМІНАЛАГІЧНАЯ СІСТЭМА,  
СПЕЦЫЯЛЬНЫЯ ТЭКСТЫ.

Мэта дадзенай дыпломнай працы складаецца ў выяўленні асаблівасцяў ангельскіх неалагізмаў у тэрміналагічнай сістэме камп'ютэрных тэхналогій і спецыфікі іх перакладу на рускую мову.

Аб'ектам даследавання з'яўляюцца тэрміны–неалагізмы кампутарнай сферы.

Прадмет даследавання–асаблівасці англамоўных тэрмінаў–неалагізмаў кампутарнай сферы і спецыфіка іх перакладу на рускую мову.

Для вырашэння пастаўленых у дадзеным даследаванні задач былі выкарыстаны наступныя метады: аналіз, сінтэз і абагульненне тэарэтычнага матэрыялу; суцэльны тэксталагічны аналіз (на аснове выбаркі з тэксту); пераходчэскі аналіз (на аснове параўнання і супастаўлення паралельных тэкстаў); кампанентны аналіз (на аснове аналізу слоўнікавых дэфінацы); кантэкстуальны аналіз; колькасна–статыстычны аналіз; абагульненне практычнага матэрыялу і індукцыя; апісанне.

Навуковая навізна. У працы ўпершыню ажыццёўлены комплексны сістэматычны аналіз ангельскіх тэрмінаў–неалагізмаў сферы камп'ютэрных тэхналогій.

Тэарэтычная значнасць працы складаецца ў выяўленні спецыфічных асаблівасцяў ангельскіх тэрмінаў–неалагізмаў кампутарнай сферы і характэрных прыёмаў іх перакладу на рускую мову, якія спрыяюць найбольш поўнай рэалізацыі іх прагматычнага патэнцыялу ў тэкстах тэхнічных інструкцый.

Практычная значнасць даследавання заключаецца ў магчымасці выкарыстання атрыманых вынікаў пры падрыхтоўцы спецыялістаў у галіне міжкультурнай камунікацыі, пры правядзенні практычных заняткаў па лексікалогіі, асновах перакладу, пісьмовым перакладзе, навукова–тэхнічным перакладзе.

## ABSTRACT

Thesis: 81 p., 4 figures, 60 sources, 3 appendices.

NEOLOGISMS, TERMS, WORD FORMATION, TRANSLATION, COMPUTER SPHERE, TERMINOLOGICAL SYSTEM, SPECIAL TEXTS.

The purpose of this thesis is to identify the features of English neologisms in the terminological system of computer technology and the specifics of their translation into Russian.

The object of the study is the terms–neologisms of the computer sphere.

The subject of the study is the peculiarities of English–language terms–neologisms of the computer sphere and the specifics of their translation into Russian.

To solve the tasks set in this study, the following methods were used: analysis, synthesis and generalization of theoretical material; continuous textual analysis (based on a sample from the text); linguistic translation analysis (based on comparison and comparison of parallel texts); component analysis (based on the analysis of dictionary definitions); contextual analysis; quantitative and statistical analysis; generalization of practical material and induction; description.

Scientific novelty. For the first time, a comprehensive systematic analysis of English terms–neologisms in the field of computer technology is carried out.

The theoretical significance of the work consists in identifying the specific features of English terms–neologisms of the computer sphere and the characteristic techniques of their translation into Russian, contributing to the fullest realization of their pragmatic potential in the texts of technical instructions.

The practical significance of the research lies in the possibility of using the results obtained in the training of specialists in the field of intercultural communication, during practical classes in lexicology, the basics of translation, written translation, scientific and technical translation.